

## DISABILITY AND COMMUNICATION ACCESS BOARD

919 Ala Moana Boulevard, Room 101 • Honolulu, Hawaii 96814  
Ph. (808) 586-8121 (V/TDD) • Fax (808) 586-8129

February 14, 2008

### TESTIMONY TO THE HOUSE COMMITTEE ON HUMAN SERVICES AND HOUSING

#### House Bill 2575, HD1 - Relating to Language Access

The Disability and Communication Access Board (DCAB) supports the intent of House Bill 2575, HD1 - Relating to Language Access that clarifies definitions related to language access, expands the Language Access Advisory Council from 11 to 15 members and appropriates \$189,000 to establish a statewide language access bank to ensure access by limited English proficient persons to State-funded services, programs and activities.

Although persons with limited English proficiency is not our agency's target population, we wish to point out that some people who are deaf or hard of hearing have limited English language proficiency and use American Sign Language (ASL) as a means of communication. ASL is a language in and of itself and is not a translation of English. Individuals who use ASL have as much in common in terms of language barriers, but their rights are subsumed under the Americans with Disabilities Act (ADA), which is patterned after Title VI of the Civil Rights Act of 1964, and under current State law, Hawaii Revised Statutes §368-1.5. While the barriers are similar, many of the methods and remedies, including standards for determining effective communication, and the administrative means to either certify or credential ASL interpreters are very different.

DCAB credentials ASL interpreters who do not possess national certification and has established Administrative Rules under Chapter 91 for the use of such interpreters and other communication access providers for people who are deaf and hard of hearing, or deaf-blind. We also maintain a list of credential interpreters and distribute the list upon request. In our work with interpreter credentialing, we are a member of the Judiciary's Office of Equality and Access to the Courts' (OEAC) and Supreme Court Interpreter Committee. To that extent, we are 'ahead' of what is being proposed in this bill for people with limited spoken English proficiency.

Our experience with test development, credentialing interpreters, maintaining a list of qualified interpreters, and being a member of the OEAC's Supreme Court Interpreter Committee would be an excellent resource to the Language Access Advisory Council. Therefore, we recommend the following:

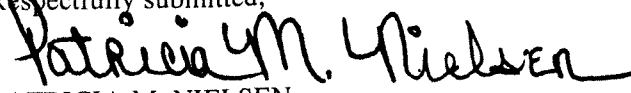
1. On page 2, line 3, amend the definition of "Language to include American Sign Language;"
2. Change references to "meaningful communication" throughout the bill and replace it with "effective communication;" and
3. In section 2, where representatives to the Language Access Board are listed, include a representative from the Disability and Communication Access Board.


We defer to the Department of Labor and Industrial Relations regarding the appropriation in the bill.

With the inclusion of the suggested amendments, we urge you to pass this measure.

Thank you for the opportunity to testify.

Respectfully submitted,

  
PATRICIA M. NIELSEN  
Chairperson  
Legislative Committee

  
FRANCINE WAI  
Executive Director

**Hawaii Interpreter Action Network**  
**c/o Hawaii Newspaper Guild**  
**888 Mililani Street, Room 303, Honolulu, Hawaii 96813**

---

TO: Rep. Maile S. L. Shimabukuro, Chair; Rep. Karl Rhoads, Vice-chair  
House Committee on Human Services and Housing

FROM: M. Alohalani Boido, M. A., Chair  
Legislative Action Committee, Hawaii Interpreter Action Network  
Tel.: 946-2558, E-mail: boido@hawaii.edu

HEARING: February 14, 2008; 9:35 a.m., Rm. 329

RE: **SUPPORT WITH AMENDMENTS, HB 2575 HD 1,**  
Relating to Language Access

I am Marcella Alohalani Boido, M. A., a Hawaii Judiciary Certified court interpreter (Spanish & English) and a founding member of Hawaii Interpreter Action Network (HIAN). HIAN is dedicated to representing Hawaii's court interpreters. We work to elevate professional standards of competence and ethics, and to improve working conditions. I also sit on the Council for the Office on Language Access.

HIAN supports this bill with amendments.

Part I, Section 2 (6): This should be amended to provide for a person from any accredited institution of higher learning in Hawaii who holds a nationally or internationally recognized professional-level credential or certification as an interpreter or translator and who provides training in interpretation or translation of spoken languages.

Part I, Section 2 (additions 10, 11, 12, and 13) Representatives from each county on the Council should be persons who have *demonstrated an affirmative commitment* to the provision of language access, as evidenced, for ex., by advocacy for language access, or as court-certified interpreters, state-certified medical or administrative hearing interpreters, or American Translation Association certified translators, or in other ways. "Interest in language access" can be negative! Those who are against language access should never sit on this council.

We support the amendments in HD 1, Part I, Section 2, paragraphs 14 and 15.

Part II, Section 3 (6) should be amended to "Work toward official statewide recognition of nationally and internationally recognized professional credentials for interpreters and translators, and to develop and cooperate in the development of objective, criterion-referenced, performance-based, scientifically valid and legally defensible certification examinations for interpreters and translators to insure the quality and accuracy of their services."

**Please support HB 2575 HD 1 with these amendments.** Thank you.

# Filipino American Citizens League

Jake Manegdeg, President  
P. O. Box 270126 \* Honolulu, Hawai'i 96827

## TESTIMONY IN SUPPORT OF HB 2575 HD1 RELATING TO LANGUAGE ACCESS

LATE TESTIMONY

Feb. 14, 2008, 9:25 a.m. | Hawai'i State Legislature | Conference Room 329

To: House Committee on Human Services and Housing  
Rep. Maile S.L. Shimabukuru, Chair  
Rep. Karl Rhoads, Vice-Chair  
House Human Services and Housing Committee Members

From: Jake Manegdeg, President, Filipino American Citizens League

My name is Jake Manegdeg. As president of the Filipino American Citizens League, I support this bill. The Filipino American Citizens League was formed over ten years ago to contribute to the advancement of civil rights and social justice for minority groups, underserved populations, and vulnerable communities through education, advocacy, and social action.

The Filipino American Citizens League supports all the provisions outlined in HB 2575 HD1. We believe that language access is a civil right. It has been over forty years since the Civil Rights Act was passed by Congress. We look to your leadership to advance Hawai'i's policies and align state resources in order to give the Office of Language Access the direction and tools to be an effective agent of systems change and capacity building, through effective partnerships with the public and private sectors, as well as with community stakeholders.

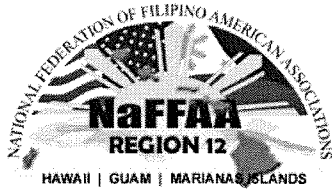
The alarming toll of substance abuse, domestic violence, death rates due to chronic diseases, high school drop out rates, underrepresentation in higher education, and many more socioeconomic risk factors disproportionately affect communities where English is a second language because they are least likely to access needed services. Government agencies, especially in labor, health, and judiciary, cannot risk the liability of denying access to services because of language barriers.

The investment in a language bank of trained and certified interpreters will meet a longstanding priority. In return, communities that speak more than one language will become empowered to continue contributing to Hawai'i's sustainability even more, when compared to what they receive.

Thank you for the opportunity to submit our support of this bill. Please vote yes to its passage.

Very Sincerely,

Jake Manegdeg,  
President, Filipino American Citizens League



LATE TESTIMONY

**TESTIMONY IN SUPPORT OF HB 2575 HD 1  
RELATING TO LANGUAGE ACCESS**

Feb. 14, 2008, 9:25 a.m.

Hawai'i State Legislature Conference Room 329

TO:

House Committee on Human Services and Housing  
Honorable Maile S.L. Shimabukuru, Chair  
Honorable Karl Rhoads, Vice-Chair  
Honorable House Human Services and Housing Committee Members

FROM:

Amy Agbayani, Ph.D.  
Assistant Vice Chair, National Federation of Filipino American Associations Region XII

Report Title:

Language Access Definitions and Plans; Language Access Advisory Council (\$)

Description:

Clarifies definitions related to language access. Expands the language access advisory council from 11 to 15 members. Establishes a language access bank. Appropriates funds. (HB2575 HD1)

My name is Amy Agbayani. NaFFAA supports this bill. I serve as Vice Chair of the National Federation of Filipino American Associations Region XII, which represents the interests of Filipinos in Hawai'i, Guam, and the Commonwealth of Northern Marianas Islands. NaFFAA Region XII is an affiliate of the National NaFFAA. Washington policy-makers, private industry and national advocacy groups recognize NaFFAA as the Voice of Filipinos and Filipino Americans throughout the United States. We are a non-partisan, non-profit national affiliation of more than five hundred Filipino-American institutions and umbrella organizations that span twelve regions throughout the continental United States and U.S. Pacific territories.

NaFFAA is a staunch supporter of language access to government services. We fully appreciate the challenges of implementing the spirit of the law and are in full support of the amendments in SB 2575 HD1. The Office of Language Access, government agencies, and the non-profit organizations that serve limited English speaking communities deserve have a formidable task to ensure that the right to access services is protected.

Thank you for the opportunity to comment on this bill. Please support its passage.

Sincerely,

Amy Agbayani, Ph.D., Assistant Vice Chair, NaFFAA Region XII



# Nursing Advocates & Mentors, Inc.

... a non-profit organization with a mission to address the global nursing shortage by providing guidance and assistance for nursing colleagues to obtain their professional license in nursing.

P.O. Box 2034 Aiea, HI 96701  
E-mail: namihonolulu@yahoo.com

LATE TESTIMONY

Bea Ramos-Razon, RN,  
FACDONA  
President

Tessie Oculito, RN  
Vice President

D Jun Obaldo, RN, BSN  
Corresponding Secretary

Au Curameng, RN, CM  
Recording Secretary

Margie A. Berueda, RN, CM  
Treasurer

Lynn Barnes, RN, CM  
Assistant Treasurer

Bong Curameng, CCHT  
Auditor

Michael G. Berueda, LPL  
Computer Support

Joe Magno  
Technical Support

Mentors & Volunteers:

Christiaan De Vera, RN, BSN

Erlinda Ferrer, RN, BSN

Estrella Guevarra, RN

Delmar Magno, RN, C

Edel Matias, RN, CM

Brenda Monegas, RN

Gail Pantaleon, RN

Oscar Querido, RN

Violeta Sadural, RN, BSN

Tina Salvador, RN, BSN, CNN

Linnette Takenaka, RN, DON

## TESTIMONY IN SUPPORT OF HB 2575 HD 1 RELATING TO LANGUAGE ACCESS

Feb. 14, 2008, 9:25 a.m.  
Hawai'i State Legislature  
Conference Room 329

To: House Committee on Human Services and Housing  
Honorable Maile S.L. Shimabukuru, Chair  
Honorable Karl Rhoads, Vice-Chair  
Honorable House Human Services and Housing Committee  
Members

From: Beatrice Ramos Razon, RN, FADCA  
President, Nursing Advocates Incorporated, Inc. (NAMI)

Report Title: Language Access Definitions and Plans;  
Language Access Advisory Council (\$)

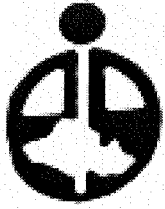
My name is Beatrice Ramos Razon. As the founder and president of NAMI (Nursing, Advocates & Mentors, Inc.), I am in support of this bill. NAMI's membership is comprised of over 75 nurses, allied health care professionals, and Filipino leaders, who are dedicated to improve the health of Hawaii's people by addressing the global issues of a worldwide nursing shortage through the training and mentoring of foreign medical graduate nurses to pass Hawai'i's nurses board exams.

Language access to government services is of grave importance to Hawai'i's diverse immigrant groups. NAMI supports the 1) clarification of definitions related to language access 3) the expansion of the language access advisory council from 11 to 15 members 4) establishment of a language access bank 4) and appropriation of funds.

Thank you for the opportunity to provide support for this bill. NAMI appreciates consideration of your support to implement this mandate.

Sincerely,

Beatrice Ramos Razon, RN, FACDA  
President, Nursing Advocates and Mentors, Inc.



# OAHU FILIPINO COMMUNITY COUNCIL

P.O. Box 17531 • Honolulu • Hawaii 96817

LATE TESTIMONY

## Unit Organizations

Alliance of Residential  
 Carehome Administrators  
 Aloha Saguibsib Cultural  
 Foundation, Inc.  
 Annac ti Bado iti Hawaii  
 Annac ti Batac  
 Annac ti Caoayan 2002  
 Annak ti Kailokuan iti  
 America  
 Annak ti Sinait iti Hawaii  
 Asingan Organization of  
 Hawaii  
 Badoo-Pinili Aid  
 Association of Hawaii  
 Banna Association of  
 Hawaii  
 Bannatiran Association of  
 Hawaii  
 Batangas Association of  
 Hawaii  
 Bulacan Circle of Hawaii  
 Caballeros de Dimasalang  
 Cabugao Sons & Daughters  
 of Hawaii  
 Candonians of Hawaii  
 Caoayan ISAH  
 Cavitenians of Hawaii  
 Dingras Association of  
 Hawaii  
 Divine Word College  
 Alumni Association  
 FilAm Sports USA  
 Fil American Citizens  
 League  
 Filipino Business Women's  
 Club  
 Filipino Nurses Organization  
 of Hawaii  
 Filipino Women's Civic  
 Club  
 GUMIL Hawaii  
 GUMIL Oahu  
 Hawaii Filipino Women's  
 Club  
 Hawaii Council of Bilingual  
 Educators  
 ILAH  
 Ilocos Nortenians of  
 America  
 INCAT Alumni Association  
 of Hawaii  
 International Filipino  
 Society of Hawaii  
 Kalayaan Phil.-Hi. Int.  
 La Union Circle of  
 Hawaii  
 Lingayen Gulf Club of  
 Hawaii

## TESTIMONY IN SUPPORT OF HB 2575 HD 1 RELATING TO LANGUAGE ACCESS

Feb. 14, 2008, 9:25 a.m.  
Hawai'i State Legislature Conference Room 329

TO:  
House Committee on Human Services and Housing  
Honorable Maile S.L. Shimabukuru, Chair  
Honorable Karl Rhoads, Vice-Chair  
Honorable House Human Services and Housing Committee  
Members

FROM: Franklin Borromeo  
President, Oahu Filipino Community Council

My name is Franklin Borromeo. I serve as President of the Oahu Filipino Community Council (OFCC). On behalf of the Council, I submit support of this bill. OFCC is an umbrella organization comprised of sixty-two members (62) that represent a network of non-profit civic groups with a unified vision to improve the lives of our Filipino communities.

The largest number of Filipinos live on the island of Oahu, where we comprise about 10 percent of the population. Nearly half of our community are first generation. The Philippine Consulate processes an estimated 4,500 to 5,000 visas annually from the Philippines of individuals who intend to make Hawai'i their home. Filipinos are conscientious to join in being responsible stewards of our Aloha State. We, along with other immigrant groups, make up the bulk of Hawai'i's service industry work force. Your help to pass these important language access provisions will enable limited English proficient communities to become empowered to contribute even more to Hawai'i's economy and sustainability. Many of Hawai'i's revered leaders are descendants of immigrants themselves.

Thank you for the opportunity to present this testimony. Your consideration to enact this proposed legislation is greatly appreciated and needed.

Sincerely,

Franklin Borromeo, President, Oahu Filipino Community Council

## Unit Organizations

Magsingal Association of  
 Hawaii  
 Narvacan/San Antonio Club of  
 Hawaii  
 Nueva Vizcaya Association of  
 Hawaii  
 Pasuquinos Association of  
 Hawaii  
 Philippine Cultural Foundation  
 Philippine Nurses  
 Association of Hawaii  
 Piddig Association of Hawaii  
 Sanchez Mira Association of  
 Hawaii  
 San Manuel Pangasinan  
 Association of Hawaii  
 San Nicolaneos USA  
 San Nicolas Goodwill  
 Foundation  
 San Nicolas Teachers of  
 Hawaii  
 Santa Lucia Association of  
 Hawaii  
 Sarrat Association of Hawaii  
 Sarrat International Inc.  
 Sinait Nt. High School Alumni  
 of Hawaii  
 Solsona of Hawaii  
 Tarlac Mutual Club of Hawaii  
 TPCP  
 Kalihii Ballroom, Inc.  
 Sadiri ti San Nicolas iti Hawaii  
 Samar Leyte Association of  
 Hawaii  
 Sampaguita/Sunflower Club of  
 Hawaii  
 San Juan Association of  
 Hawaii  
 San Nicolas Nat. High  
 Santa Marians of Hawaii  
 School Alumni  
 Santa Nicolas Nat. High  
 School Bingao Annex  
 Tagalog Association of Oahu  
 United Bacarreneos of Hawaii  
 United Group of Home  
 Operators  
 United Pangasinan of Hawaii  
 United Urdaneta Club of  
 Hawaii  
 United Vintarinians of Hawaii  
 Vigan Association of Hawaii

**2007-2008 OFCC OFFICERS & BOARD** President: **Franklin Borromeo** | 1<sup>st</sup> Vice President: **Cirvalina Longboy** | 2<sup>nd</sup> Vice President: **Carlotta Ader** Secretary: **Jean Jeremiah** | Assistant Secretary: **Veronica Esteban** | Treasurer: **Faye Cudal** | Assistant Treasurer: **Dolly Ortal** | Auditor: **Mario Palma** | Board of Directors: • **Aurea Agas** • **Filemon Castillo** • **Maria Etrata** • **Louie Funtanilla** • **Jake Manegdeg** • **Estrella Pada-Taong** • **Danny Villaruz** • **Amado Yoro** | Legal Counsel: **Alfredo Evangelista** |



Tessie Oculito, RN, President  
Philippine Nurses Association-Hawaii  
92-1269 Umana St. | Kapolei, HI 96707  
E-Mail: [toculto@hawaii.rr.com](mailto:toculto@hawaii.rr.com) | Phone: (808) 457-1066

LATE TESTIMONY

**TESTIMONY IN SUPPORT OF HB 2575 HD 1  
RELATING TO LANGUAGE ACCESS**

Feb. 14, 2008, 9:25 a.m.  
Conference Room 329

To: House Committee on Human Services and Housing  
Rep. Maile S.L. Shimabukuru, Chair  
Rep. Karl Rhoads, Vice-Chair  
House Human Services and Housing Committee Members

From: Tessie Oculito, RN, President, Philippine Nurses Association Hawaii

**Report Title:** Language Access Definitions and Plans; Language Access Advisory Council (\$)  
**Description:** Clarifies definitions related to language access. Expands the language access advisory council from 11 to 15 members. Establishes a language access bank. Appropriates funds. (HB2575 HD1)

My name is Tessie Oculito. I am the president of the Philippine Nurses Association-Hawaii (PNAH). We are in support of this bill. As a national affiliate of the Philippine Nurses Association of America, our shared mission is to uphold and foster the positive image and welfare of our constituent members; to promote professional excellence and contribute to significant outcomes to healthcare and society. Our vision is to be an organization responsive to its constituent needs, and to be a force in the world arena of nursing.

Most of our members are first generation Filipinos, who immigrated to the United States because of the global nursing shortage. As speakers of multiple languages and as health care professionals, we understand the dire consequences for individuals when language is a barrier to access needed government services, especially medical treatment. We support HB 2575 HD1 and its provisions to implement the spirit and intent of the language access law. Thank you for the opportunity to present this testimony. We ask for your help to provide the resources necessary to carry out this mandate.

Sincerely,

Tessie Oculito, RN  
President, Philippine Nurses Association-Hawaii



# UNITED FILIPINO COUNCIL OF HAWAII

P.O. BOX 498, Honolulu, Hawaii 96809-0498

LATE TESTIMONY

## TESTIMONY IN SUPPORT OF HB 2575 HD 1 RELATING TO LANGUAGE ACCESS

### OFFICERS 2006-2007

#### President

Bryan P. Andaya, Esq.

#### Vice President

Rowena Dagdag

#### Secretary

Cleo Bala-Casino

#### Treasurer

Dolly Ortal

#### Auditor

Angie Borromeo

#### Immed. Past President

Don A. Alvarez

#### Executive Secretary

Chulet Paco

#### Legal Counsel

Jamesner Dumlaog, Esq.

#### Board of Governors

Mario Cabalar (Big Island)\*\*

Edwin Ranan (Big Island)\*

Al Afos (Kauai)

Irineo Soriano (Kauai)

Herman Andaya, Esq. (Maui)

Greg Peros (Maui)

Debbie Davis (Molokai)

Jean Sumagit (Lanai)

Eddie Agas (Oahu)

Gladys Menor (Oahu)

#### Island Council Presidents

Lito Asuncion (Big Island)

Domie Bucasas (Kauai)

Edith Mirafuentes (Lanai)

Fred Dagdag (Maui)

Debbie Davis (Molokai)

Lynne Gutierrez (Oahu)

Feb. 14, 2008, 9:25 a.m.  
Hawai'i State Legislature Conference Room 329

TO:

House Committee on Human Services and Housing  
Honorable Maile S.L. Shimabukuru, Chair  
Honorable Karl Rhoads, Vice-Chair  
Honorable House Human Services and Housing Committee Members

FROM:

Bryan Andaya, Esq.  
President, United Filipino Council of Hawai'i

Report Title:

Language Access Definitions and Plans; Language Access Advisory Council (\$)

Description:

Clarifies definitions related to language access. Expands the language access advisory council from 11 to 15 members. Establishes a language access bank. Appropriates funds. (HB2575 HD1)

My name is Bryan Andaya. I am submitting testimony in support of this bill as president of the United Filipino Council of Hawaii (UFCH). UFCH is an umbrella organization with member organizations from the islands Hawai'i, Maui, Moloka'i, Lana'i, O'ahu, and Kaua'i. Current membership includes a total of 5,000 individual members.

We appreciate and support the clarifications made in the amendments of HB 2575 HD 1. We also support the expansion of the advisory council to include representation from all counties. The highest percentage of Filipinos in Hawai'i reside on the island of Kaua'i. We believe that establishing a language bank of certified interpreters provides government agencies the tools they need to ensure access to government services.

Thank you for the opportunity to present our testimony. Your help to pass this bill will safeguard the civil rights of all people.

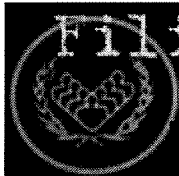
Respectfully submitted,

Bryan P. Andaya, President

\*2006-07

\*\*2007-08





# Filipino Coalition for Solidarity

A HAWAII RIGHTS ADVOCACY GROUP • FOUNDED IN 1990

c/o 728 Nunu St. • Kailua, HI 96734 • <http://www.philippinesonline.org/thecoalition/>

## TESTIMONY IN SUPPORT OF HB 2575 HD 1 RELATING TO LANGUAGE ACCESS

Feb. 14, 2008, 9:25 a.m.  
Conference Room 329

TO:

House Committee on Human Services and Housing  
Honorable Maile S.L. Shimabukuru, Chair  
Honorable Karl Rhoads, Vice-Chair  
Honorable House Human Services and Housing Committee Members

From:

Charlene Cuaresma, MPH, President, Filipino Coalition For Solidarity

Report Title: Language Access Definitions and Plans; Language Access Advisory Council (\$)

Description: Clarifies definitions related to language access. Expands the language access advisory council from 11 to 15 members. Establishes a language access bank. Appropriates funds. (HB2575 HD1)

My name is Charlene Cuaresma. As president of the Filipino Coalition for Solidarity, I am submitting testimony in support of this bill. Since its inception in 1990, the Coalition has represented more than 50 Filipino community leaders whose aim is to work for social justice issues to empower Filipinos to make socially responsible contributions to Hawai'i and our global neighbors through education, advocacy, and social action.

The Filipino Coalition For Solidarity is in support of the amendments reached to clarify the intent of the bill with regard to "covered entities", to increase the number of Language Access Advisory Council members to include persons interested in language access issues from all counties, and to establish a language access bank. These provisions clarify the function of the Office of Language Access by focusing priorities to advance its capacity building role to assist government agencies. This will facilitate access and delivery of services to Hawai'i's people, who have a limited command of the English language, including Filipinos. Your support is integral to meet the challenges of implementation and to protect the civil rights of Hawai'i's most vulnerable communities, who are the backbone of our state's economy and service industry.

Thank you for this opportunity to comment on this important bill. Your consideration to provide the Office of Language Access with the tools needed to implement this important measure is greatly appreciated.

Respectfully,

Charlene Cuaresma  
President, Filipino Coalition for Solidarity

LATE TESTIMONY